

# 西北中華文化聯誼會 春節聯歡會簡訊

Northwest Chinese Cultural Association  
Chinese New Year Celebration High Light

Jianna Zhang

春風送暖，百花齊放。在喜慶的春節聯歡會上新朋老友喜笑顏開歡聚一堂。本屆聯誼會委員會衷心感謝大家的支持使春節聯歡會圓滿成功。我們非常感謝以下單位對本屆春節聯歡會的贊助和支持：美華中文學校，北臨海華人基督教會，臺北經濟文化中心駐西雅圖辦事處，Whatcom 縣縣委，西華大亞洲文化中心，Bellingham YMCA, Happy Valley 小學和以下四個中餐館：Panda Palace, J &J Mongolian Grill, Food Garden, and Hawaii BBQ on Sunset. 衷心感謝所有的聯誼會義務工作者，西華大學生義務工作者。

In the wake of Spring, we are joyfully celebrating the traditional Chinese New Year with friends near and far, new and old. Our Chinese New Year Planning Committee thanks everyone for the success of the celebration. We especially extend our thanks to the following organizations for their generous support: Mei Hua Chinese School, Bellingham Chinese Christian Church, Taiwan Economic and Cultural Center in Seattle, Whatcom County executive, Asian Cultural Center at Western Washington University, Bellingham YMCA, Happy Valley Elementary School, and the following four Chinese restaurants: Panda Palace, J &J Mongolian Grill, Food Garden, and Hawaii BBQ on Sunset. We sincerely thank all the NWCCA and WWU volunteers.

孩子們是我們的希望和將來。Children are our hope and future.





左圖：振奮人心的鑼鼓聲宣布了春節聯歡會的開始。從右到左，西北中華文化聯誼會副會長 Tassie Kowal, 理事周家德, 副會長史雄華, 舞臺監督崔毅, 委員 Tess Kuan, 和西北華人聯誼會創始人之一黃曉峰。

The joyful beats of drums announce the beginning of the Chinese New Year celebration.

Left to right: Tassie Kowal, NWCCA Vice President; Chiate Chou, NWCCA board member; Xionghua Shih, NWCCA Vice President; Yi Cui, Event Stage Manager; Tess Kuan, NWCCA board member; Austin Huang, one of the founders of NWCCA.

下圖：從左到右，西北中華文化聯誼會副會長史雄華，理事周家德，副會長Tassie Kowal, 西北中華文化聯誼會委員Bobbi Buchanan 和她心愛的女兒，和理事韓璞在和大家見面。



Left to right: Xionghua Shih, NWCCA Vice President; Chiate Chou, NWCCA board member; Tassie Kowal, NWCCA Vice President; Bobbi Buchanan (and her lovely daughter), NWCCA board member; Paul Han, NWCCA board member.



上圖(Top)：聯誼會會員黃霓（站在入門處，佩帶“西北中華文化聯誼會 volunteer”胸章）在入門處熱情招待來賓。聯誼會會員 David Kuan（右下角穿黑背心），聯誼會 Membership 負責人 Tess Kuan（在 David 右邊），聯誼會會員 Grace Shih，和聯誼會財務負責人 Anthony Mao 在幫助會員登記，回答問題，和熱情問候來賓。NWCCA member Ni Huang (at entrance, wearing the NWCCA volunteer badge), is welcoming guests. NWCCA member David Kuan (below right, wearing black vest), NWCCA member Grace Shih, and NWCCA Treasure Anthony Mao, are welcoming guests, doing membership registration.



左圖(Left)：西華大英美文學教授于寧(左)，聯誼會對臺北文化中心駐西雅圖辦事處聯系人馮秉蘭女士(中，原臺北大學英文教授)，康復學博士崔毅醫生(右)正在為大家表演茶藝。Ning Yu, British and American Literature Professor at WWU (left); Pinglan Shih (center, formerly English professor at Taipei University), liaison between NWCCA and Taiwan Economic and Cultural Center in Seattle; Dr. Cui Yi (right) is performing art of tea.

下圖(Below)：西華大中文教授 Kathleen Tomlonovic, 人稱“唐老師”。唐老師講一口流利的普通話。聽過她講話的人，都贊嘆不已。唐老師正在為大會翻譯資料。Kathleen Tomlonovic, Chinese Professor at Western Washington University, is lovingly called “Tang Laoshi”. Her perfect mandarin Chinese always amazes people. Tang Laoshi is busy translating materials for the event.



左圖(Left)：西華大英美文學教授于寧(左)，聯誼會對臺北文化中心駐西雅圖辦事處聯系人馮秉蘭女士(中，原臺北大學英文教授)，康復學博士崔毅醫生(右)正在為大家表演茶藝。Ning Yu, British and American Literature Professor at WWU (left); Pinglan Shih (center, formerly English professor at Taipei University), liaison between NWCCA and Taiwan Economic and Cultural Center in Seattle; Dr. Cui Yi (right) is performing art of tea.



左圖(Left): 美華中文學校校長田哇，許多老師們和家長們在教中外朋友們怎樣包餃子。

Nina Tian, Principal of Mei Hua Chinese School. Many Mei Hua teachers and parents are teaching friends to make dumplings.

右圖(Right): 美華中文學校的老師們正在教孩子們做手工。Teachers of Mei Hua Chinese School are helping children making crafts.



左圖(Left): 王先生在教孩子們包餃子。

Mr. Wang is teaching children to make dumplings.



右圖 (Right): 美華中文學校的老師 Kathy Pak 正在表演書法。Katy Pak 老師的筆鋒強健有力，字體秀麗。深受中外朋友們的青睞。Kathy Pak, Calligraphy teacher at Mei Hua Chinese School, is demonstrating her artwork. Mrs. Pak's beautiful stylistic calligraphy is well-known among Chinese and American friends.

西北中華文化聯誼會新會員張文（下圖左）和她的女兒趙天逸（下圖中）和她們的美國朋友

與高彩烈的手舉  
“春”  
和“福”字合影留念。

New NWCCA members Wen Zhang (below left) and daughter, Tianyi Zhang (below center), are posing with friends while holding Chinese characters “Spring” and “Happiness”.





左圖(Left): 西北中華文化聯誼會會員傅玉文在為大家準備豐富的食物。  
Yuwen Fu, a NWCCA member, is preparing food for the event.

右圖(Right): 大家在盡情的享受美味食品。Enjoying the food...



左圖：“媽媽，我會包餃子了！”小 Jiahuan (右) 和她的媽媽 Wendy (左)。  
Jiahuan (right) and her mommy Wendy Borgesen (left). “Mommy, I can make dumplings now!”



上圖(Top): 縣長 Pete Kremen (左下角), Lily 廖 (右一), 廖主任 (右二), 唐老師 (右三), 周家德 (右四) 在一起高興的聊天兒。

Pete Kremen (below left), Whatcom County Executive; From right: Lilly Liao; Director Liao; Tang Laoshi; Chiate Chou; Enjoying a conversation...

中圖(Middle): Dr. Douglas Nord, 西華大國際學中心主任 WWU (左前), 和 Lily 談論國際學生在西華大學習的情況。Dr. Douglas Nord, Director of Center of International Studies at WWU (front left) and Lily are conversing about international students at WWU.

左圖(Left): 這些都是好吃的菜嘞! Yummy...



西北中華文化聯誼會會長吉安娜(左)在向  
大家做2008年總結匯報。本屆聯誼會為大  
家做了3件事：于2月6日在Whatcom博物  
館聯合西北文化交流協會，美華中文學  
校，共同舉辦了一個“中國音樂講座”。  
于6月21日組織了一年一度的夏日野餐。  
在2008年四川大地震期間聯合美華中文學  
校，北林海華人基督教會共同舉行了大型  
募捐活動。共同為四川災民送去\$17,215

美金。吉安娜代表西北中華文化聯誼會向每一位  
Board Member 致以衷心的感謝。感謝他們一年來為大家做出的貢獻。感謝各項活動中所  
有的 volunteers。感謝所有的朋友們的大力支持和幫助。祝大家春節快樂，幸福平安。西  
華大的唐老師（右）不僅在做英語翻譯而且為吉安娜的總結匯報增添了豐富的文學色

彩。 Jianna Zhang (left), NWCCA president is giving the end-of-year report of 2008. In the  
past year, NWCCA had three major contributions for the community. February 6, NWCCA co-  
sponsored “Chinese Music Seminar” at Whatcom Museum, with Pacific Northwest Cultural  
Exchange Council and Mei Hua Chinese School. After the 2008 Sichuan earthquake, together  
with Mei Hua Chinese School, Bellingham Chinese Christian Church, NWCCA organized  
multi-facets fund-raising events to support the Sichuan earthquake relief efforts. A total dona-  
tion of \$17,215 was sent to Sichuan disaster regions. On behalf of NWCCA, Jianna thanks  
every board member, for their dedication for the association in the past year. Jianna also thanks  
all the volunteers and friends who have supported and helped NWCCA in making every event  
successful. Wish everyone peace, joy, and happy New Year. Tang Laoshi professionally and  
beautifully interpreted for Jianna’s end-of-year report.

我們尊敬的梁牧師（左）代表北林海華人  
基督教會向到會的朋友們祝福。他衷心祝  
願所有的朋友們春節快樂，家庭和睦平  
安。梁牧師歡迎朋友們有時間到教堂裏坐  
一坐，大家談談心。西華大的唐老師

（右）在為梁牧師做翻譯。唐老師，真是  
感謝您。 Pastor Timothy Liang (left) sends  
blessings to everyone, on behalf of Belling-  
ham Chinese Christian Church (BCCC). He  
wishes everyone a happy New Year and fam-  
ily peace and unity. Pastor Liang welcomes  
everyone to BCCC. Tang Laoshi is inter-  
preting for Pastor Liang. Thank you, Tang  
Laoshi!





左圖(Left): 尊敬的廖處長東周遠道趕來參加我們的春節聯歡會并為大家講話。他衷心祝願大家春節快樂身體健康。大家非常感謝廖處長在百忙之中來到我們中間。像老朋友一樣和我們共度春節。Director Liao came a long way to join the New Year celebration with us. He sincerely wishes everyone a happy and healthy new year. We thank Director Liao's coming.



右圖(Right): 尊敬的縣長在大會上講話。他衷心祝願大家春節快樂并希望本縣和臺灣有更都的經濟往來。Kremen 縣長高興得看到本縣的華人，美國人這樣在一起談笑風生，像一家人。Mr. Kremen, Whatcom County Executive, wishes everyone a happy New Year, and is glad to see friends in the county celebrating the Chinese New Year together, like a family.



左圖：馮玉蓮女士（左一，美華中文學校創始人之一）和黃伯突先生（西北中華文化(Left): 誼會創始人之一）在一起暢談。到會的還有熊和成先生及夫人。雄先生是另一位西北中華文化聯誼會創始人。我們雖然沒有他的照片，但是熊先生對聯誼會的貢獻却記在大家的心中。Selina Fung (first left), one of the founders of Mei Hua Chinese School; Patrick Uy, one of the founders of NWCCA; Mr and Mrs. David Hung are also among us. Mr. Hung is one of the founders of NWCCA, and has contributed greatly to NWCCA throughout the years.



節目主持人：  
于寧（左）不單是一位文學家，而且還是一位老練的節目主持人。楊利利（左二）是位經驗豐富的中文教師，曾多次主持音樂會。崔子豪（左三）和韓爽（右一）都是美華中文學校的學生。雖是第一次做節目

主事人，却顯得沉穩大方。Event hosts: Ning Yu (first left), an English literature Professor and an experienced MC; Lily Yang (second left), an experienced Chinese teacher, has several times been Music Concert MC's. Allan Cui (third left) and Amy Han (right), both Mei Hua Chinese School students, are calm and confident being their first time event hosts.



美華，我們的中文學校！可愛的學生們，尊敬的老師們。Ellen 楊，美華中文學校副校長和美華中文學校的創始人之一，正在臺前指揮學生們唱歌。多可愛的孩子們！  
Mei Hua Chinese School teachers and students. Mrs. Ellen Yang, Vice principal of Mei Hua Chinese School, one of the school founders, is leading students singing.

舞蹈“黃月亮”，表演者美華中文學校學生(從前到後)崔子依，Jenny 鄭，Erica Sluys, 和 Leah McDonald, 編導吉安娜張。Dance “Yellow Moon”, performing: Mei Hua Chinese School Students; front to back: Bliss Cui, Jenny Zheng, Erica Sluys, and Leah McDonald. Chorographer and director: Jianna Zhang.



女聲獨唱，演唱者，Jenny 章。她的歌聲優美動聽。雖沒有時間繞梁三日，但却回響在整個大廳。Soprano “I Love You China”, by Jenny Zhang. Her singing is beautiful and captivating.

尊敬的廖處長東周，尊敬的縣長和許多朋友們坐在一起觀看演出。Director Liao, Mr. Kremen, and friends are enjoying the performances.



右圖(Right): 獨舞“春天的燕子”, 表演者 Kathy Pottratz, 西華大舞蹈系教師。Kathy 的舞蹈以現代舞為中心結合了中國漢族舞蹈的韵味。Dance solo “Spring Swallow”, by Kathy Pottratz, dance instructor at WWU Dance Department. Kathy combined some Chinese Han dance style with her modern dance.



下圖(bellow): 舞蹈“春節快樂”, 表演者北林海絲綢之路舞蹈團, 演員(從前到後, 從左到右) 吉安娜張, 王亞非, Lydia 吳, 朱新榮, Tess Kuan, 袁佳頌, and Patricia Marek。編導吉安娜張。Dance “Happy Spring Festival”, performing: Bellingham Silk Road Dancers; front to back and left to right: Jianna Zhang, Fiona Wang, Lydia Wu, Xinrong Lynch, Tess Kuan, Jiasong Yuen, and Patricia Marek. Chorographer and director: Jianna Zhang.



右圖(Right)：古箏獨奏，表演者韓燦。韓燦年僅10歲，中文學校學生，學習古箏僅三年。Gu Zheng solo, by Henry Han, 10, a Mei Huan Chinese School student. He's only been studying Gu Zheng for three years.



弦樂合奏，表演者，北林海雲雀弦樂隊。導演崔毅和黃曉峰。String Quartet, Bellingham Skylark Sting Ensemble, directed by Yi Cui and Austin Huang

Lucky Draw, Grace Shih (左), Rick Osborn (中), 和楊利利。  
Lucky Draw, Grace Shih (left), Rick Osborn (center) and Lily Yang.





左圖(Left): 鋼琴獨奏, 表演者譚志龍。  
Piano solo, performer:  
Zhilong Tan

右圖(Right): 鋼琴獨奏, 表演者趙天逸。  
Piano solo, performer: Tianyi



左圖(Left): 鋼琴獨奏, 表演者徐知仙。  
Piano solo, performer: Westy Sum-  
merton



舞蹈“春”，表演者，北林海絲綢之路舞蹈團，編導吉安娜張。  
Dance “Spring”, performing: Bellingham Silk Road Dancers.  
Chorographer and director: Jianna Zhang.



春節聯歡會結束。西北中華文化聯誼會委員祝朋友們新春快樂，牛年平安！  
本文照片拍攝: Aaron Lebovitz, Sindney Atkins, and Paul Han.  
英文翻譯: 王洪敏

Chinese New Year celebration finishes. The board of NWCCA wishes everyone a happy new year and a peaceful year of ox.

Pictures in this report are taken by: Aaron Lebovitz, Sindney Atkins, and Paul Han..  
English Interpretation by: Wendy Hagin